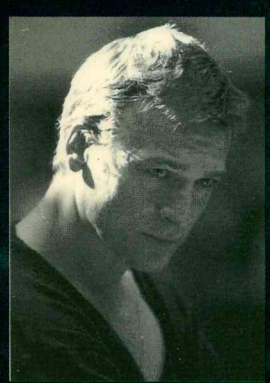
《激情芭蕾》

西班牙国家舞蹈团专场

Passion From-Gala Performance

Compañía Nacional de Danza



主办：上海大剧院

时间：2002年6月13日—14日

地点：上海大剧院大剧场

艺术总监：Artistic Director: Nacho Duato

鸣谢：

ESPAÑA 2002 ue2002 es

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

Embajada de España

国際飯店 PARK HOTEL



Compañía Nacional de Danza

西班牙国家舞蹈团

西班牙国家舞蹈团成立于1979年，当时名为:Espana Clasico国家芭蕾舞团，第一位艺术总监是Victor 。

1983年，Espana Clasico国家芭蕾舞团由Maria de Avila掌管，他引进了居住在西班牙的早期北美舞蹈家、编舞者Ray Barra，并让他负责一批编舞者，之后让他担任总监助手一职到1990年。1987年12月Maya Plisetskaya被邀请担任芭蕾舞艺术总监。

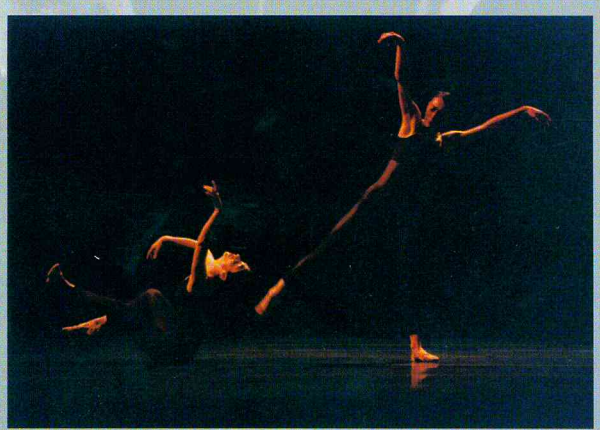
1990年6月，西班牙国家舞蹈团邀请著名舞蹈家、编舞家Nacho Duato担任艺术总监，从而改写了舞蹈团的历史。Nacho坚持将自创的独特芭蕾引入舞蹈团，又不失古典的元素，更多的采纳了当代的风格。为了达到此效果，他给舞蹈团的曲目中加入全新的、特殊的舞蹈设计， 和其他高质量的一些作品一起被世界公认。而且作为一个编舞者，Nacho Duato对西班牙国家舞蹈团的贡献得到了世界各地的赞赏和殊荣。

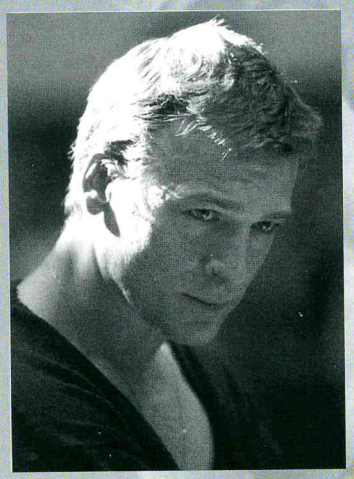
Compañía Nacional de Danza

The *Compañía Nacional de Danza* was founded in 1979 under the name of *Ballet Nacional de España Clásico*, and its first Director was V ctor Ullate.

In 1983 the Direction of the *Ballets Nacionales - Español y Cl ásico* -was put under the charge of María de Avila who put Ray Barra, a former North American dancer and choreographer living in Spain, in charge of a number of choreographies, and later offered him the post of Assistant Director, which he held until 1990. In December 1987, Maya Plisetskaya was appointed the ballet's Artistic Director.

The appointment of renowned dancer and choreographer Nacho Duato as Artistic Director of *Compa a Nacional de Danza* in June 1990 has meant an innovative change in the company's history. It is Duato's firm intention to transform the *Compaña* into a ballet with a personality of its own in which, without neglecting the classical precepts, a more contemporary style is adopted. To achieve this, he will include new choreographic work in the Company's repertoire, created specially for it, together with other works of proven quality, recognised world-wide. Also, Nacho Duato contributes to the *Compñía a Nacional de Danza* with his work as a choreographer, praised by critics all over the world and awarded prizes by the experts.





艺术总监 Nacho Duato

出生于西班牙的巴伦西亚。 18岁在伦敦的Rambert学校开始接受芭蕾舞的专业培训，此后又在布鲁塞尔Maurice Bejart的Mudra学校继续深造，并在Alvin Ailey美国舞蹈中心完成了舞蹈学业。 1980年Duato与位于斯德哥尔摩的Cullberg芭蕾舞团签订了第一份工作合同，一年以后Jiri Kylian将它带到荷兰的尼德兰舞蹈剧院，他很快被该团接受并且开始参与全部剧目演出。 由于他作为舞蹈演员杰出的贡献，1987年他获得了VSCD Gouden Dansprijs (金舞蹈奖)。 1988年Nacho Duato被任命为尼德兰舞蹈剧院常驻舞蹈设计者，其地位与Hans van Manen和Jiri Kylian不相上下。

国际舞蹈团的不断发展需要Duato为剧目专注的工作促使他对未来职业的选择迈出了决定性的脚步，他创作的芭蕾舞成为Cullberg巴黎舞团、尼德兰舞蹈剧院、Les Grands Ballets Canadiens、德意志歌剧院芭蕾舞团、澳大利亚芭蕾舞团、斯图加特芭美国芭蕾舞剧院(ABT)等著名芭蕾舞团的保留剧目。

1995年他获得了法国驻西班牙大使馆颁发的Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres年度奖。 由于Duato在艺术上的杰出表现，1998年被西班牙政府授予金奖。 2002年4月他在斯图加特歌剧院赢得Benois de la Danse奖，此奖项是国际舞蹈协会颁发的最有名望的舞蹈设计舞奖之一。 自1990年6月，Duato受西班牙文化部之邀，担任西班牙国家舞蹈团的艺术总监。

Artistic Director **Nacho Duato**

Born in Valencia, Spain. Nacho Duato started professional ballet training with the *Rambert School* in London at eighteen, expanding studies at Maurice Béjart's *Mudra School* in Brussels and completing his dance education at *The Alvin Ailey American Dance Centre* in New York. In 1980 Duato signed his first professional contract with the *Cullberg Ballet* in Stockholm and a year later Jirí Kylián brought him to the *Nederlands Dans Theater* in Holland, where he was quickly incorporated into company and repertoire. For his achievements as a dancer he received the VSCD Gouden Dansprijs (Golden Dance Award) for the year 1987. Duato's natural talent had him soon look beyond the limitations of a dancer and turned towards choreography. His first attempt in 1983 turned into a major succes: **Jardí Tancat** to Spanish/Catalan music by compatriot M² del Mar Bonet won him the first prize at the International Choreographic Workshop (Internationaler horeographischer Wettbewerb) at Cologne. In 1988 Nacho Duato was named Resident Choreographer for *Nederlands Dans Theater* - next to Hans van Manen and Jirí Kylián.

With the growing demand of international companies requesting a work of his for their repertoire Duato had to take a decisive step towards choosing his future career. His ballets form part of the repertoire of companies like *Cullberg Ballet, Nederlands Dans Theater, Les Grands Ballets Canadiens, Deutsche Oper Ballet, Australian Ballet, Stuttgart Ballet, Ballet Gulbenkian, Finnish Opera Ballet, San Francisco Ballet, Royal Ballet* and the *American Ballet Theatre*. In 1995 he received the grade of *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres* which is annually given by the French Embassy in Spain. In 1998 the Spanish Gouvernment rewarded him the Golden Medal for the Merit in the Fine Arts. At the Stuttgart Opera he won the *Benois de la Danse*, one of the most prestigious international awards for choreography, presented by the International Dance Association for **Multiplicity. Forms of Silence and Emptiness** in April of 2000. Since June 1990, invited by the *Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música* of the Spanish Ministry of Culture, Nacho Duato is Artistic Director of *Compñía a Nacional de Danza*.

节目介绍

地中海风情

编舞：Nacho Duato
音乐：María del Mar Bonet
布景：Walter Nobbe
服装：Nacho Duato
灯光设计：Edward Effron

1988年世界首演于荷兰阿姆斯特丹，1990年西班牙国家舞蹈团首演于罗马。

Arenal由著名编舞家Nacho Duato创作，灵感来自于María del Mar Bonet的歌曲。作者通过这支芭蕾演绎了地中海人们截然不同的生活方式，每天为生活而奋斗的同时又无拘无束的欢乐情景。

Duato正是创作了这种明显的对比。其中一段舞蹈演绎了一群男女随María del Mar Bonet无比欢悦的音乐而载舞的欢腾场面。而另一段舞蹈中，一位女演员随着4首歌曲演绎了发自内心的痛苦呐喊到现实主义的满足的情形。从色彩、舞蹈、姿态，所有的一切都是纯粹的地中海风情。

Nacho Duato 曾经和María del Mar Bonet合作了另一个芭蕾舞**Jardí Tancat**。“他的音乐是我作品灵感的组成部分之一”，编舞者这样说，“之后，当我听到他的歌曲**Gavines I Dragons**就立刻产生了创作**Arenal**的念头，，我立刻开始考虑将María del Mar Bonet的歌曲现场演绎出来的可能性。”Duato把**Arenal**看作他第一个作品**Jardí Tancat**的延展，并描述其中的这些歌曲：“本身虽然是非常活泼、轻快和自信的，但并不是脱离社会的”。

Dancer:
演员：

13th June 2002
2002年6月13日
Emmanuellle Broncin
Ruth Maroto, Ivano Rossetti
África Guzmán, Luis Mart n Oya
Rafael Rivero, Cristina Hortigüela
Luisa María Arias, Amaury Lebrun
Fabrice Edelmann

14th June 2002
2002年6月14日
Emmanuellle Broncin
Ruth Maroto, Ivano Rossetti
Iratxe Ansa, Luis Martín Oya
Jacek Tyski, Cristina Hortigüela
Luisa Mar a Arias, Amaury Lebrun
Fabrice Edelmann

Costumes made by:
服装制作：
CND Wardrobe and Babette Van Der Verg

Scenery made by:
布景制作：
Carmina Burana
Back Drop Campbell

Program

Arenal

Choreography: Nacho Duato
Music: Mar a del Mar Bonet (*Tonada de Segar, Carta a L'Exili, Tonada de Collir Olives, Dansa de la Primavera, Canoçóde Bressol, Des de Mallorca a L'Alguer, Den Itan Nisi, Tonada de Segar.*
Sets: Walter Nobbe
Costumes: Nacho Duato
Lighting Design: Edward Effron
World premiere by the *Nederlands Dans Theater* at the Muziektheatre, Amsterdam, 26 January, 1988
Premiere by *Compañía Nacional de Danza* at the Teatro Romea, Murcia, 6 October, 1990

Arenal is a choreography by Nacho Duato, inspired by songs of María del Mar Bonet. In this ballet, the choreographer's purpose Has been to show the uninhibited cheerfulness of the Mediterranean personality contrasting with the everyday struggle of life.

Duato makes this contrast very obvious. On the one hand, there Is the dancing of a group of men and women motivated by the pure joyfulness of music. Its jubilation is reflected in the clear movements of the dancers -pas de deux, pas de trois, pas de quatre-to Greek songs translated into Catalonian, and Majorcan ones by María del Mar Bonet.

On the other hand, one woman dancer stands apart, dancing alone to four songs which are performed *a capella*. These songs are of a realistic content and seem to arise from an agonizing outcry of the heart. The dancer's movements are nearer to the ground than those of the others. This is to express the influence of the land. Colour, choreography, movement, everything is undeniably Mediterranean.

Nacho Duato had worked before with María del Mar Bonet in another ballet, ***Jardí Tancat.*** *Her music constitutes an important source of inspiration for my work* , says the choreographer. *Later, while I was listening to her record* ***Gavines I Dragons****, the idea of Arenal immediately occurred to me. At once, I began to consider the possibility of María del Mar Bonet joining us to give a live performance of her songs* . Duato sees ***Arenal*** as an extension of his first work, ***Jardí Tancat,*** *though it is more vital, more lively, more faithful to the inner rhythm of the songs themselves, without abandoning the worlds of people and of work* .

Musical recording:
音乐录制：

María del Mar Bonet: voz
Javier Mas: guitarra de 12 cuerdas, bandurria, archilaúd
Feliu Gasull: guitarra
Jordi Rallo: tablas indias, darbuka
Andreu Ubach: percusión
Joan Figueras: cello, fira de Creta, mandoline
Stephen de Swardt: bajo eléctrico



节目介绍

天堂 • 地狱

编舞：Nacho Duato
音乐：Arcangel Corelli、Alessandro Scarlatti
布景：Nacho Duato
服装：Nacho Duato（Ismael Aznar参与合作）
灯光设计：Brad Fields

2000年5月31于马德里首演

Arcangelo该舞蹈是对天堂与地狱的一个映射。它基于意大利古典音乐大师Arcangelo Corelli的协奏曲为背景，以Scarlatti歌剧咏叹调结尾的作品。Duato按原著在不同顺序上基本使用了缓板和慢板。这个芭蕾告诉我们如何解放自我的方法。（音乐大师Arcangelo Corelli七岁就是一个小提琴手，并开始了音乐事业，被公认为乐器家中的精英，而且也是在十七世纪中最具影响力的作曲家之一。）

Music:
音乐：
Arcangelo Corelli
Concerto grosso nº 9: Preludio (Largo)
Concerto grosso nº 8: VivaceGrave; Adagio-Allegro
Concerto grosso nº 10: Preludio (Andante largo)
Concerto grosso nº 11: Sarabanda (Largo); Preludio (Andante largo)
Concerto grosso nº 4: Adagio Vivace
Concerto Grosso nº 7: Andante largo
Concerto grosso nº 2: Largo
Alessandro Scarlatti
Il Primo Omicidio: Aria " L'innocenza "

Dancer:
演员：

13th June 2002
2002年6月13日

Tamako Akiyama Patrick de Bana
Yolanda Martín Luis Martín Oya
Luisa María Arias Thomas Klein
Emmanuelle Broncin Pedro Goucha

14th June 2002
2002年6月14日

Ruth Maroto Ivano Rossetti
Yolanda Martín Rafael Rivero
Liu Balocchi Joel Toledo
África Guzmán Dimo Kirilov

Costumes made by:
服装制作：
Company Wardrobe

Scenery made by:
场景制作：
Cristina García Gonzãlez and Peroni

Program

Arcangelo

Choreography: Nacho Duato
Music: Arcangelo Corelli (Concerti Grossi Op. 6)
Alessandro Scarlatti (*Il Primo Omicidio*)
Sets: Nacho Duato
Costumes: Nacho Duato (in collaboration with Ismael Aznar)
Light Design: Brad Fields

World premiere by *Compañía Nacional de Danza* at *Teatro Real* de Madrid, 31st May 2000

Arcangelo is a reflection on heaven and hell. It is based on the marvelous *Concerti Grossi* of the Italian Arcangelo Corelli, ending with an aria from Scarlatti's opera *Il Primo Omicidio*. Duato has basically employed the lentos and adagios in a different order from the original. The ballet tells us of the search for liberation through death, as a way of access to a paradise that frees us.

Arcangelo Corelli began his career as a violinist at the age of seven in the Bolonia of 1670. He was recognized as an elite instrumentalist, as well as one of the most influential composers of his time. Most of his life was spent in Rome, where he died in 1713. The genre of the *concerti grossi* developed simultaneously in several places during the first three decades of the XVIIth Century. At that time, the production of stage music was extremely important. Orchestras with more than a hundred musicians were commonplace. To relieve the evident lack of mobility of such numerous groups, the first performers within the string sections broke away and formed a more flexible group: the Concertino. The concerto grosso is derived from the alternation of both groups. Corelli may well be defined as the creator of the classical concerto grosso form. What particularly Distinguishes these concerti grossi for string orchestra is the classical equilibrium of the baroque music, the marvelous clarity And simplicity of plot and structure, and the complete congruency of form and content.





节目介绍

为你而死

编舞：Nacho Duato
音乐：西班牙十五、十六世纪古典音乐
布景：Nacho Duato
服装：Nacho Duato 和 Ismael Aznar
灯光设计：Nicolás Fischtel (A.A.I.)
诗词：Garcilaso de la Vega
朗诵：Miguel Bosé

1996年4月11日世界首演于马德里

Duato的创作灵感来自于西班牙十五、十六世纪的古典音乐和西班牙伟大诗人Garcilaso de la Vega非常优美的诗句。此音乐和诗歌把“为你而死”这个极现代的舞蹈融入了历史元素。

在十五、十六世纪舞蹈形式是人文表达的方式之一，遍及社会所有的阶级，这种真挚的文化交流形式因而成为哪个年代的产物。“为你而死”这个剧目正是演绎了当时各种社会事件中这种极其重要的交流方式。

Music:
音乐：

Venegas de Henestrosa
Villancico II: Al revuelto de una garza
Romance I: Pues no me queréis hablar
Romance II: Mira Nero de Tarpeya
Pedro Guerrero
Moresca: La perra mora
Diego Ortiz
Pasamezzo moderno
Pedro Ruimonte
Villancico: Madre la mi madre
Antonio Martín y Coll
Danza: El Villano
Juan Vasquez
Romance de Don Beltrán: Los bra os traygo cansados
Cristóbal de Morales
Requiem: Pie Jesu
Mateu Flecha
Dindirindin (de la Ensalada La Bomba)
Tradicional catalana/Jordi Saval
El Mestre



Program

Por Vos Muero

Choreography: Nacho Duato
Music: Old Spanish Music-XV and XVI centuries- (Can ons de la Catalunya mil-lenària - *El Mestre*, popular of Catalonia by *La Capella Reial de Catalunya*, directed by Jordi Savall; Canciones y Danzas de España, and España, Antolog a de la Musica Española)
Sets: Nacho Duato
Costumes: Nacho Duato and Ismael Aznar
Light Design: Nicolás Fischtel (A.A.I.)
Text: Garcilaso de la Vega
Voice: Miguel Bosé

Worldpremiere by *Compañía Nacional de Danza* at Teatro de Madrid, 11th April, 1996.

Duato has inspired in old Spanish music of XV and XVI centuries together with some of the most beautiful verses of The Spanish poet Garcilaso de la Vega. Music and poetry Connect the obvious contemporary dance of Por Vos Muero to his historic reference.

In XV and XVI centuries dances formed part of the cultural expression of people, including all social hierarchies, and therefore they produced a honest reflection of culture of tha Time. Por Vos Muero wants to pay a tribute to the very important role that dance played in every sort of social event during those ancient times.

Dancer:

演员：
13th June 2002
2002年6月13日

Tamako Akiyama, Luisa María Arias, Mar Baudesson, Emmanuelle Broncin, Ana Teresa Gonzaga, África Guzmán Patrick de Bana, Pedro Goucha, Dimo Kirilov, Luis Martín Oya, Rafael Rivero, Ivano Rossetti

14th June 2002
2002年6月14日

Liu Balocchi, Cristina Hortig ela, Emilija Jovanovic, Miriam Kescherman, Ruth Maroto, Yolanda Martín Clyde Archer, JoséCarlos Blanco, Thomas Klein, Amaury Lebrun, Isaac Montllor, Joel Toledo

Scenery made by:
布景制作：
Enrique López Corella and Tajuela

Costumes made by:
服装制作：
Company's Wardrobe



Compañía Nacional de Danza

Artistic Director: Nacho Duato

Principal Dancers:
Mar Baudesson, Emmanuelle Broncin,
Ruth Maroto, Cristina Hortigüela,
Tamako Akiyama,
Patrick de Bana, Thomas Klein, Rafael Rivero, Pedro Goucha, Ivano Rossetti

First Soloist:
África Guzmán, Luis Martín Oya

Corps de Ballet:
Iratxe Ansa, Luisa María Arias, Liu Balocchi, Ana Tereza Gonzaga, Christelle Horna,
Marina Jiménez, Emilija Jovanovic,
Miriam Kescherman, Ana María López,
Yolanda Martín, Clyde Archer,
JoséCarlos Blanco, Fabrice Edelmann,
Dimo Kirilov, Amaury Lebrun, Isaac Montllor,
Joel Toledo, Jacek Tyski

Artistic Coordinator: Kevin Irving

Assistant to the Artistic Director: Carlos Iturrioz

Répétiteur: Yoko Taira

Ballet Mistress: Irena Milovan

Ballet Master/Répétiteur: Hervé Palito

Pianists: Oscar Barragán/Juan Amalio Guillén
Production: Isabel Sánchez

Promotion: Maite Villanueva

Administration: Carmen Arranz

Administrative Support:
José Antonio Beguiristá in, Maribel Lozano,
Sonia Sánchez, Francisco Javier Serrano,
Luis Tomás Vargas, Mercedes Zazo,

Stage Manager: Xavi Martínez

Stage Hands: Marcelo Suárez, Luis Garc a,
Cristóbal López, Azucena Ortega

Electricians: Lucas González, Juan Carlos Gallardo

Sound: Jesús Santos, Pedro Álvaro,
Ignacio Rodríguez, Javier Cabellos,
Rafa Giménez, Neftalí Rodríguez

Storehouse: Reyes Sánchez

Wardrobe: Ismael Aznar (Head of Costume Department), María Luisa Zapatero,
M Paz Pérez

Wardrobe Assistant: Valeriana Bon

Properties: José Luis Mora

Phisical Therapists: Mateo Martín, Francisco Manzanera

Maintenance: Ana Galán

Concierges: Miguel Angel Cruz, Teresa Morató

Tour Organised by DLB .Spectacles. Pads Didier Le Basque